

英 漢 釋
德 英 華 會 話 合 璧
附 載 德 文 讀 物

Deutsch-Englisch-Chinesische Gespraechen
mit Lesestuecken

英 漢 釋
德 英 華 會 話 合 璧
附 載 德 文 讀 物

Deutsch-Englisch-Chinesische Gespraechе
mit Lesestuecken

VON
EN-YUNG TAI
DÖZENT FUER DEUTSCHE SPRACHE
AN DER SUN YATSEN UNIVERSITAET ZU CANTON

I. AUFLAGE
1930.

PRINTED BY THE WAI HING Co.
57, SAI WU STREET
CANTON.

英 漢 釋
德 英 華 會 話 合 璧
附 載 德 文 讀 物

版權所有 翻印必究

中華民國十九年四月初版

每本定價大洋一元四角

編 著 者 戴 恩 榮

印 刷 者 廣 州 蔚 興 印 刷 場

序

近年來國人對於研究德文的興趣，漸漸又熱烈起來了，但在各學校仍然缺乏實用的課本，又自修德文的人，也難尋得一種啓發興味的書本；本着補充這種缺乏的原意，敝人和巴賽爾氏於去年在商務印出版德文舉隅一書。現在這本德英華會話合璧附載德文故事一書，目的是爲繼續德文舉隅的課程；所以內容多重於實用方面，同時爲了啓發自修者語言的興味。所以材料多是從正確的原文選輯出來的；望在短期間讀者得到良好的效果。

戴·恩·榮識

VORWORT.

Viele Chinesen, welche die deutsche Sprache erlernen wollen, verfügen schon über ziemlich gute Kenntnisse im Englischen. Bei der nahen Verwandtschaft des Deutschen mit dieser Sprache halten sie es mit Recht für eine Zeitverschwendung, dass sie nochmals die Grundregeln der arischen Sprachen durcharbeiten sollen, die sie schon längst beherrschen; sie wollen lieber an dem ihnen schon Bekannten anknüpfen als zum zweiten Male von vorne beginnen. Das widerspricht zwar der modernen Methode ("Berlitz"), doch diese direkte Methode scheint überhaupt nur innerhalb des arischen Sprachkreises völlig durchführbar zu sein; bei dem grossen Unterschied des Chinesischen vom Europaeischen wird nach einer gewissen Zeit immer der genaue grammatische Unterricht einsetzen müssen. Und wo ohnedies Grammatik gelehrt werden muss, darf man alle Vorkenntnisse des Schülers dienstbar machen und die deutsche Grammatik auf der englischen aufbauen. Und nicht nur hierfür, auch für viele Redewendungen sollte man die nahe Verwandtschaft des Englischen und Deutschen ausnutzen, da dem lernenden Chinesen meist nicht annähernd so viel Zeit für das Studium des Deutschen zur Verfügung steht wie für das Studium des Englischen.

In richtiger Einschätzung dieser Tatsachen hat En-yung Tai sich daran gemacht, chinesisch-englische

Lehrbuecher des Deutschen zu schaffen. Seiner
frueher mit in Basler zusammen veroefflichten
"Deutschen Grammatik" folgt hier ein Lese- und
Uebungsbuch, das im ersten Teil die wichtigsten Rede-
wendungen deutsch-englisch-chinesisch wiedergibt,
während daran anschliessend eine Reihe leichter
Anekdoten, Fabeln und Aehnliches zusammengestellt
wurden, die durch ein deutsch-englisch-chinesisches
Woerterbuch am Schluss erlaeutert werden.

Canton, im Maerz 1930.

Dr. Richard Ullmann.

INHALTSVERZEICHNIS.

CONTENTS. 目錄

ERSTER THEIL. FIRST PART. 上卷

Leichte Sprechuebungen. Easy Conversations.

(1-30; Seite 1-36.)

普通會話

Gespraechе. Conversations. 會話分類

	SEITE
1. Die Abreise Departure 離別	37
2. Unterwegs On the way 途中	39
3. Die Seereise Voyage 搭船	41
4. Im Zollamt In the Custom-House 海關	43
5. Nach dem Hotel To the Hotel 旅館	44
6. Im Restaurant In Restaurant 飯店	45
7. Auf der Strasse In the Street 街中	47
8. Ein Besuch A Call 訪問	49
9. Zimmer zu mieten Hiring Apartments 租房	51

10.	Eine Reise ins Innere des Landes A Trip to the Interior 內地旅行	53
11.	Einkaeufe Shopping 買物	55
12.	Der Arzt The Doctor 醫生	57
13.	Beim Schneider Tailor 裁縫	59
14.	Zahnarzt Dentist 牙醫	61
15.	Die Post Post Office 郵局	62
16.	Beim Haarschneider Hairdresser 理髮	63
17.	Beim Uhrmacher Watch-maker 修鐘鏢	65
18.	Beim Geldwechsler Money-changer 換錢	66
19.	Das Bad The Bath 沐浴	67
20.	Das Theater Theater 戲院	69
	Deutsche Sprichwoerter German Proverbs 德文成語	71
	Deutsche Ausdruecke German Expressions 德文詞句	74

ZWEITER THEIL. SECOND PART. 下 卷

Lesestuecke. Reading Lessons. 讀 物

1.	Der Geizige	81
2.	Ariosto	81
3.	Der Bauer und der Elefant	81
4.	Der kluge Star	81
5.	Kaiser Wilhelm und der Schueler	82
6.	Der Buecherwurm	82
7.	Beschaemte Neugierde	83
8.	Austern	83
9.	Ein Misverstaendnis	84
10.	Das eiserne Kreuz	84
11.	Die Stadt- und die Feldmaus	85
12.	Fortsetzung	86
13.	Der Rabe und der Fuchs	86
14.	Der Esel und der Wolf	86
15.	Die Biene und der Taube	86
16.	Kleiner Irrtum	87
17.	Der zerstreute Weise	87
18.	Der gierige Habicht	88
19.	Zollfreiheit	88
20.	Der betrogene Esel	89
21.	Die beiden Ziegen	89
22.	Der Reisende und der Schiffer	89
23.	Die gefundene Brille	90
24.	Die Pruefung	90
25.	Die kleine Dieb	91

26.	Seltene Waren	91
27.	Die zwei Fuhrleute	92
28.	Pitt	92
29.	Ein teurer Kopf	93
30.	Geistesgegenwart eines Knaben	93
31.	Der Strassenraeuber	94
32.	Gute Antwort	95
33.	Der Fuchs und der Bock	95
34.	Schneller Wetterwechsel	96
35.	Wie Eulenspiegel auf dem Seile ging	96
36.	Wie Eulenspiegel sich raechte	97
37.	Das gestohlene Pferd	98
38.	Der Dekan Swift und sein Diener	99
39.	Querfragen	100
40.	Der lange Kerl Macdoll	101
41.	Fortsetzung... ..	101
42.	Ruebezahl	102
43.	Wie Eulenspiegel sich ohne Geld einen Braten verschaffte	103
44.	Die vier Raeuber	104
45.	Der stumme Lasttraeger	104
46.	Sklavischer Gehorsam	105
47.	Das Ei des Kolumbus... ..	106
48.	Wie Eulenspiegel einen Wirt mit dem Klange des Geldes bezahlte	107
49.	Der Scharfsinn eines Herrschers	198
50.	Die drei Schwestern	109
51.	Ein kluger Richterr	110
52.	Fortsetzung... ..	110

53.	Der schlauer Messerschmied	...	...	...	...	111
54.	Eine freche Wette	...	...	...	...	112
55.	Zartsinn eines Koenigs	...	...	...	...	113
56.	Der Weinschenk von Luebeck	...	...	...	...	114
57.	Der Wolf und das Lamm	...	...	...	...	115
58.	Der Wolf und der Mensch	...	...	...	...	116
59.	Ein unschuldiger Schueler	...	...	...	...	117
60.	Das einbeinige Huhn	...	...	...	...	119
	Die Natur	...	...	...	...	121
	Die Tiere	...	...	...	...	122
	Der Mensch	...	...	...	...	123
	Der Hund	...	...	...	...	124
	Die Froesche	...	...	...	...	125
	Goethe und Schiller	...	...	...	...	125
	Ein Brief	...	...	...	...	127
	Die Antwort	...	...	...	...	127
1.	Siegfrieds Jugend	...	...	...	...	128
2.	Nibelungenschatz	...	...	...	...	129
3.	Siegfrieds Heirat	...	...	...	...	130
	Fortsetzung	...	...	...	...	132
4.	Siegfrieds Tod	...	...	...	...	133
	Deutschland	...	...	...	...	133
	Fortsetzung	...	...	...	...	134
	Berlin	...	...	...	...	135
	Der Herbst...	...	...	...	...	137
	Der Winter...	...	...	...	...	138
	Der Fruehling	...	...	...	...	140
	Der Sommer	...	...	...	...	141
	Woerterverzeichnis 字彙	...	...	...	...	145

Wer ist da?
Who is there?
誰在那裡?

Wer ist gekommen?
Who has come?
誰來了?

Was wollen Sie tun?
What do you want to do?
你要做什麼?

Ich will etwas kaufen.
I want to buy something. 502
我要買些東西。 2.

Wieviel kostet das Pfund?
How much does a pound cost?
多少錢是一磅? 254

Es kostet zu viel.
It costs too much.
價錢太貴了。 2

Es ist sehr billig.
It is very cheap. 212 = 3
這是很便宜。

Haben Sie Ihr Haus schon verkauft?
Have you already sold your house?
你已經賣了你的房子了嗎?

Nein, ich habe es noch nicht verkauft.
No, I have not yet sold it.
我還沒有賣了牠。

Wollen Sie es verkaufen?
Do you want to sell it?
你要賣去嗎? 5

Ja, ich will es verkaufen.
Yes, I want to sell it.
是, 我想賣了牠。

Warum behalten Sie es nicht?
Why do you not keep it?
爲什麼你不留下牠呢?

Ich brauche morgen Geld.
I need money to-morrow.
我明天要用錢。

2.

Was bringen Sie mir?
What do you bring to me?
你給我帶來什麼?

Ich bringe Ihnen eine Tasse Kaffee.
I bring you a cup of coffee.
我拿給你一杯咖啡。

Wollen Sie auch Brot und Butter?
Do you want bread and butter too?
你要麵包和牛油嗎?

Nein, ich habe genug gegessen.
No, I have eaten enough.
不要,我已經吃飽了。

Trinken Sie ein Glas Bier?
Do you drink a glass of beer?
你要飲一杯啤酒嗎?

Nein, ich trinke lieber ein Glas frischen Wasser.
No, I like to drink rather a glass of fresh water.
不要,我喜歡飲一杯清水。

Ich habe noch guten Wein.
I have still good wine.
我還有好酒。

Trinken Sie ihn gern?
Do you like to drink it?
你喜歡飲牠嗎?

Bringen Sie diese Briefe auf die Post!
Take these letters to the post-office.
拿這幾封信到郵局送去。

Was haben Sie eben gesagt?
What have you just said?
你 剛 剛 講 什 麼?

Mit wem sprechen Sie?
To whom do you speak?
你 同 誰 講 的?

Verstehen Sie, wenn ich spreche?
Do you understand when I speak?
我 講 的 話 你 明 白 嗎?

Ich kann nicht alles verstehen.
I cannot understand all.
我 不 能 完 全 明 白。

3.

Wuenschen Sie etwas?
Do you wish something?
你 想 要 些 東 西 嗎?

Was hat er verlangt?
What has he asked for?
他 要 的 是 什 麼?

Er hat viel Geld verlangt.
He has asked for much money.
他 要 許 多 錢。

Er hat gar nichts verlangt.
He has not asked for anything at all.
他 沒 有 要 什 麼 東 西。

Es ist sehr freundlich von Ihnen.
It is very kind of you.
這 完 全 是 你 的 和 善 呀。

Was suchen Sie da?
What are you looking for?
你 找 什 麼?

Ich suche mein Buch.
I am looking for my book.
我 找 我 的 書。

Was machen Sie da?
What are you doing there?
你在這裡作什麼?

Ich schreibe meine Aufgabe.
I am writing my exercise.
我寫我的功課。

Das macht mir grosse Freude.
That gives me great pleasure.
這使我很喜歡。

Ich tue das mit Vergnuegen.
I do it with pleasure.
我歡喜作牠。

Weisst du, ob er heute komme?
Do you know whether he will come to-day?
你知道他今天來不來?

Ich weiss es nicht.
I do not know.
我不曉的。

4.

Kennen Sie diesen Herrn?
Do you know this gentleman?
你認識這位先生嗎?

Ja, ich kenne ihn.
Yes, I know him.
是，我認識他。

Nein, ich kenne ihn nicht.
No, I do not know him.
不，我不認識他。

Ich kenne ihn von Gesicht.
I know him by sight.
我認識他的面貌。

Glauben Sie das?
Do you believe that?
你相信這個嗎?

Warum glauben Sie das nicht?
Why do you not believe that?
你爲什麼不相信牠呢?

Er hat gestern gelogen.
He told a lie yesterday.
昨天他說假話。

Er hat die Wahrheit nicht gesagt.
He did not tell the truth.
他沒有講真話。

Ich bin derselben Meinung.
I am of the same opinion.
我的意思也是這樣。

Sie scherzen wirklich.
You are really joking.
你真是講笑話。

Ist er mit Ihrer Arbeit zufrieden?
Is he satisfied with your work?
他滿意你的工作嗎?

Ja, er ist damit zufrieden?
Yes, he is satisfied with it.
是，他是滿意的。

Es freut mich sehr.
I am very glad.
我很歡喜。

5.

Wer klopft?
Who is knocking?
誰搞門?

Es ist Ihr Bruder Fritz.
It is your brother Fred.
是你的兄弟佛理。

Wohin gehst du?
Where are you going?
你到那裡去?

Ich gehe ins Theater.
I am going to the theater.
我到戲園去。

Ich gehe in die Stadt.
I am going to the city.
我到城裡去。

Wohin geht das Dienstmädchen?
Where is the maid-servant going?
女僕人到那裡去?

*maid
servant*

Sie geht auf den Markt.
She is going to the market.
她是到肆上去?

Woher kommen Sie?
Where do you come from?
你從什麼地方來?

Ich komme aus der Schule.
I come from school.
我由學校裡來?

Wir kommen aus dem Konzert.
We come from the concert. ✓
我們從音樂會來。

Gehen Sie jetzt nach Hause?
Are you going home now?
你現在回家去嗎?

Sind Sie muede?
Are you tired?
你倦了嗎?

Ruhen Sie ein wenig aus.
Rest a little.
休息一下。

6.

Wann kommen Sie wieder?
When will you come again?
你什麼時候再來?

6